



星期五見報

# 不容忍反水貨客暴力示威

## Violent anti-trader protest not tolerated

再有人在沙田的商場遊行示威，衝擊內地遊客，更多次與維持秩序的警員發生衝突。近期本港少數激進人士，打着「反水貨客」的幌子衝擊內地同胞，摧毀香港素來良好的待客之道，嚴重損害營商環境。警方必須加強執法，從嚴處罰針對內地同胞、滋擾商戶的搗事者，維護社會秩序。

港人和內地同胞本是一家人，血脈相連，無分彼此。港人不也是時常回內地消費、旅遊，何曾遭受到內地人圍堵謾罵。將心比心，如果港人也受到不禮貌對待，會有何感想。俗話說：「過門都是客」，香港人自己出外旅遊，也不想被人歧視，不想被人指罵。一小撮人在港粗暴對待內地同胞，令人情何以堪。(16-2-2015)

There was another demonstration against mainland visitors in the shopping malls in Shatin. The protesters scuffled several times with the police who were there to maintain order. Recently, a little mob of activists in Hong Kong

confronted mainlanders on the pretext of "anti-parallel trading." These radicals are destroying Hong Kong's long-established tourist-friendly image and seriously damaged business. To maintain social order, the police must strengthen law enforcement and penalize stirrers who target mainlanders and harass retailers.

Hongkongs and mainlanders are siblings living under the same roof. We also travel a lot to the mainland, shopping and sight-seeing, and are never jeered at by our compatriots. Putting ourselves into their shoes, how would we feel if we were treated the same way? As the Chinese saying goes, "anyone who calls in on us is a dear guest." When we travel abroad, we will not want to be discriminated. This minority of people who treat our compatriots rudely should indeed make us embarrassed. (16-2-2015)

### Learning Point

在上面譯文中可留意各種示威遊行人士的名稱：

protester	抗議者、反對者
activist	激進主義分子
radical	激進人士、極端主義者
stirrer	搗亂分子、搗事者



近月的「反水貨客」示威越演越烈，屢屢發生衝突。圖為3月1日於元朗的示威。資料圖片

### Practice

在下列句子空格中填上上面提到的字眼。留意數目，可用單數或眾數。

1. He is such a \_\_\_\_\_ and trouble maker. He is always causing troubles intentionally.
2. The \_\_\_\_\_ show their disagreement by shouting slogans and carrying banners.
3. She supports social changes and is quite a \_\_\_\_\_ . However, her friends think that she is too extreme.
4. They are a group of social \_\_\_\_\_ who fight for worker rights.

4. activists	2. protesters
3. radical	1. stirrer

Answers English Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

## 語言中滿英「唱K」極簡潔



隔星期五見報

近日與留學生於WhatsApp群組聊天時，發現對話內容總是中英夾雜。有學生問到：「要PQ (picture quality) 好，不希望 OOF (out of focus)，有甚麼 EVIL (electronic viewfinder interchangeable lens) 可以推薦一下嗎？」若不知道 EVIL 是指「無反光鏡可換鏡頭相機」，把它當作惡談論便可能會鬧笑話了。近年，香港中學生在中英雙語學習環境下混合使用英文單詞於中文語句的「語碼混用」(code mixing) 情況確是屢見不鮮。事實上，港人用中文溝通時夾雜英文縮略語的情況是愈來愈常見及變得多元化。

英文縮略語 (acronyms) 原意是指從詞中提取首字母，簡要地代表原字，例如 United Nations (聯合國)，可寫作 UN，而 World Trade Organization (世界貿易組織) 亦可用 WTO 代替。另一方面，近年的新詞如新品種電腦病毒 (Chen Ing-hau) 曾用 CIH 代替。愛滋病的全名 (人類免疫缺乏病毒) 則用 AIDS 取代 (acquired immune deficiency syndrome)。這類縮略語非常普及，大部分港人能從日常生活中學習得到。

### 「去P」「去T」人人用 打LOL省時方便

近年網絡文化興起，學生經常使用 facebook、WhatsApp 等社交平台通訊程式，用作日常生活溝通工具。大家分秒必爭，為了用有限時間作快捷和有效率的

溝通，往往輸入網路英文縮略語，例如大笑時會用 LOL (laugh out loud)，離開會則用 BRB (be right back)，歡迎別人回來用 WB (welcome back)。

香港由於受到海外文化影響，加上本土文化迅速發展，每日都有新事物和新知識，漸漸地同學溝通時會選擇較為方便、明白、通用的語言，例如去飲茶會說成「去T」(tea)；去派對會說成「去P」(party)；約會的地點亦會用英文縮略語代替，例如去國際金融中心會說成「去IFC」，去某快餐店會用「去M記」代替。年輕人為了方便與同輩溝通，多會與友人安排活動時夾雜同輩慣用英文縮略語，如今晚落旺角玩會說成「落MK (Mong Kok) 玩」，去唱卡拉OK會說成「唱K」(karaoke)；購物時亦會按情況直接與售貨員用科技產品的英文縮略語對話，如買平板電腦會說成買TC (tablet computer)，買數碼相機直接說買DC (digital camera)。即使年輕人求職面試時，大部分僱主必會問及學生DSE或IELTS等公開試成績，大專學生亦會於自我介紹中提及自己是AD (Associate Degree) 還是HD (Higher Diploma) 畢業的。

全球一體化，科技日新月異，媒體知識的廣泛傳播，中文英文的頻繁使用已成為香港不可或缺的現象。總括來說，今時今日在香港這個大都會，想要與人溝通無阻，唯有自強不息、與時並進，不時學習中英雙語，才是致勝之道。

陳浩祥 明愛專上學院人文及語言學院講師



## 對《財政預算案》的一些建議

陳威雄 青年民建聯副主席、民建聯財經及教育事務副發言人

今年的《財政預算案》務實，既關顧到中產和中小企，又在促進經濟發展多元化上提出不少建議。

Financial Secretary John Tsang Chun-wah announced the release of 2015-16 Budget last week. The budget has been well received by Hong Kong citizens because the relief measures serve counter-cyclical objectives to provide remedies for the economy hardships.

### 設立未來基金和政府投資公司

香港未來的財政壓力會日益嚴重，隨着人口老化，公共開支上升，但在收入上的增長卻比不上，主因是香港是屬於成熟的經濟體，經濟發展除非找到新的增長點，否則政府收入大幅上升的空間有限，因此，筆者歡迎政府成立總額逾2,000億元的未來基金。

I hope the government will establish a US\$28.2 billion asset under a "future fund" to cope with potential structural deficits within a decade, amid an ageing population and a shrinking workforce. The fund will serve as long-term savings and be placed in long-term investments for higher returns.

筆者一直主張香港政府參考海外經驗，成立香港特區政府投資公司來運用財政儲備進行投資，包括參與或投資民間事業，不但有利經濟民生，亦符合本港長遠發展策略的項目，以利用香港競爭力，促進新產業在香港的發展。

In fact, I am a strong advocate in Hong Kong to set up government owned investment company to achieve a good long term return above global inflation, in order to enhance its global purchasing power and finance future public expenditures.

香港已積累的外匯儲備資產 (外匯基金) 達到四千億美元，外匯基金主要用於保持香港在貨幣和金融體系的穩定健全，以維持香港國際金融中心的地位。然而，投資回報最大化不是外匯基金的目標。

Hong Kong has accumulated US\$400 billion of foreign currency reserve asset (the Exchange Fund). The fund is primarily used for the regulation of the exchange value of the Hong Kong dollar, and around 50% of the asset is required to back the Hong Kong currency. The remaining 50% is the fiscal reserves, contributing to 68.6% of the GDP. It may be used to maintain the stability and integrity of the monetary and financial systems of Hong Kong, with a view to maintaining it as an international financial centre. However, maximizing investment return and providing extra revenue to the government budget are not the objectives of the Exchange Fund.

Lina CHU [linachu88@gmail.com]



隔星期五見報

農曆新年剛過，大家都應該吃了不少賀年食品，其中當然少不了各種糕點，包括蘿蔔糕、芋頭糕、年糕、紅豆糕等等。各式各樣糕點放在面前，如果只看品嚐，就不可能知道哪一種味道好，哪一種不合口味，一定要吃過才知道。

英文有句諺語表達了這個意思：The proof of the pudding is in the eating. pudding是布丁，是西方甜點，像中國人的糕點。

諺語的字面意義是，要證明布丁的味道或品質好壞，唯有靠吃和品嚐才會知道。引伸出來，要判斷一些事物的價值，一定要靠驗證和結果。即是說，要找出一些理論、主張、意見的真正價值，唯有透過實際應用而得出的成果，才會知道。正如人們常常說的，「實踐是檢驗真理的唯一標準」。

These theories about education sound good, but the proof of the pudding is in the eating. We need to put them into practice and see if they work.

這些教育理論聽起來很好，但是不知道行不行得通。我們要做做看，看它成效如何。

## 吃布丁檢驗真理

The proposal looks very promising to me, but the proof of the pudding is in the eating. I can't be completely sure about it until I can see results.

我覺得這個建議挺好的，但是要試試才行。看到成果之前，我不能完全肯定它。

The proof of the pudding is in the eating. You have to try it first before you can tell whether the new system is effective.

實踐是檢驗真理的唯一標準。你必須把新系統付諸實行，才可以知道它是否有效。

### 「布丁」單指實踐結果

如果單用the proof of the pudding短語，望文生義，就是作為證明、實證的意思。The drop in house prices is the proof of the pudding for the government's property market cooling measures.

樓價下跌就是政府冷卻樓市措施成效的證明。

The proof of the pudding will tell whether the president's plan is really as good as people think.

總統的計劃是否真的如人們想的那麼好，要實踐過才能證明。

不單是食物，很多事物都需要親身經歷過、實踐過才可以下結論。空談清議，終究不能找到真正的答案。

布丁和真理有什麼關係？

資料圖片



## 港生 group work 愛「龜縮」



隔星期五見報



系列之一

有一天，筆者問學生們一個問題：你們喜歡做小組項目嗎？

所有的目光你看我，我看你。所有的嘴唇緊緊合着！靜……死一般的寂靜。答案不一會從四面八方湧來；有些人太霸道，有一些則太懶惰，有一些則……總而言之，那是真正的浪費時間。「如果我自己做，我的成績會更好。」

筆者想不是每個人都有這樣的負面情緒，是嗎？但生活始終是一個笑話的製造者。我從中學的小兒子身上也看見相同的反應。

小兒子被放入一組「三無」人士之中 (none of the below)：對做集體項目沒有熱情 (passion)，對取得好成績沒有慾望 (desire)，對沒有完成小組項目不感羞恥 (shame)。因此你可以想像，每當有行動計劃要推行，他們總是死寂一片，不停地撥打電話，或

激烈地爭論不休。你也可以想像他們最終獲得的是災難般的成績。小兒子計劃拿A級，但A猶如那高高掛在天上的月亮，無法摘取。A good cry for the moon, 這就是生活。「C'est la vie. 對時下學生解讀小組項目，筆者不禁慨嘆和難過。好奇心驅使我到谷歌去搜索。筆者突然被以下兩個曾做小組項目而來的引言吸引住：

X：「在學校裡，小組項目只教曉了我一件事：我是多麼討厭其他人。」 (In school, group projects only taught me one thing: how much I hate other people.)

Y：「小組項目：一個人完成所有的工作。每個人卻可一起分享成果。」 (Group projects: one person does all the work. Everyone takes credit.)

### 小組項目組成歷史 領袖不可缺

筆者曾在政府和私營學校工作了一段日子，完全同意以下這兩個「電子朋友 (efriend)」的分享：

「我們要記住，既然一個有決心的人可以造成大改變，一小組有決心的人就可以改變歷史的進程。」 (We must

remember that one determined person can make a significant difference, and that a small group of determined people can change the course of history.) —Sonia Johnson (筆者：那麼歷史是由一系列小組項目組成。)

「一個領袖不能縮短自己和隊友之間的差距。如果他堅持這樣做，他就不是領袖了。他得小心翼翼，猶如在走鋼線般游走於共識和掌握之間。」 (The leader can never close the gap between himself and the group. If he does, he is no longer what he must be. He must walk a tightrope between the consent he must win and the control he must exert.) —Vince Lombardi (American football coach, 1913-1970)

所以團隊總是存在於生活中大大小小的項目中，而領袖就是那團隊中的靈魂人物。

鄭夢麗



## 美校園劇看到「社會的縮影」

岑皓軒 騎呢領隊 作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》等。



隔星期五見報



上兩期講到《High School Musical》和《Glee》，這一集繼續。從電影或電視劇中可以看到，外國的學習方法是多方向 (multi-log) 的，課堂中的提問、解答、討論，令老師和學生在學習時的互動 (interaction) 增加，啟發 (inspire) 學生獨立思考，從而更大的興趣，在下課後自行學習。

同時，外國鼓勵學生多方面思考 (multi-faceted thinking)，令學生自行從不同的地方搜集資料，進行研究。雖然香港也有類似的功課，奈何香港學生要留意時事，不也是一件容易的事，所以要做不同的專題習作 (projects)，對於香港學生來說也是很難的。

外國的學習時間不太長，但在放學後大多數學校會設有不同的課外活動，就以《HSM》為例，當中他們在留堂時會為任教舞台藝術的班主任修理不同的道具 (stage props)，繼而引發出主角對於唱歌的興趣。香港的留堂班

就是要求學生要完成未完成的功課外，再作溫習。而學習其他課外活動 (extra-curricular activities) 大多花錢，所以香港學生要接觸藝術也有相當難度。

### 反映現實觀眾易共鳴

校園往往都是社會的縮影；在《Glee》中，有一個男同學反映了社會中「被欺負者」的角色，而那就是 Kurt Hummel (洪強)，他是一個同性戀者 (homosexual)，經常成為足球隊欺凌 (bully) 的對象。對於「適者生存」(survival of the fittest) 的道理，Kurt 很明白自己不能再忍受被欺負，所以在第二季時，他選擇了轉校。

《HSM》和《Glee》都是以高中為主要場景的，兩者的性質也很相似。但前者的歌曲全都是新作，而後者中的歌曲很多都是現有的流行曲 (pop music)，只是用不同的方式重新演繹，特別之處是《Glee》很多背景音樂都是以 a cappella (純人聲伴奏合唱) 的形式錄製的。這是現代近為受歡迎的一種演繹方法，而且由於《Glee》選曲大多為流行曲，觀眾在收看的同時，會對整套電視劇更有共鳴，更容易接受當中的歌曲。

總括而言，《HSM》與《Glee》是兩部很大眾化的音樂劇，廣受世界各地的人所喜歡。